

Porównanie tłumaczeń Marka 14:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Była zaś Pascha i Przaśniki za dwa dni i szukali arcykapłani i znawcy Pisma jak Go w podstępnie chwyciwszy zabiliby
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A po dwóch dniach była Pascha i Święto Przaśników.* ** Arcykapłani oraz znawcy Prawa szukali, jak by Go podstępem schwytać i zabić.***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Była zaś Pascha i Przaśniki za dwa dni. I szukali arcykapłani i uczeni w piśmie, jakby go podstępem chwyciwszy (zabić).
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Była zaś Pascha i Przaśniki za dwa dni i szukali arcykapłani i znawcy Pisma jak Go w podstępnie chwyciwszy zabiliby
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Po dwóch dniach była Pascha i Święto Przaśników. Arcykapłani oraz znawcy Prawa wciąż szukali sposobu, jak by Go podstępem schwytać i zabić.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A po dwóch dniach była Pascha i święto Przaśników. I naczelnicy kapłani oraz uczeni w Piśmie szukali <i>sposobu</i> , jak by go podstępnie schwytać i zabić.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A po dwóch dniach była wielkanoc, święto przaśników; i szukali przedniejsi kapłani i nauczycieli w Piśmie, jakoby go zdradą pojmawszy, zabili.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A było Pascha i Przaśniki po dwu dni. I szukali nawyższy kapłani i Doktorowie, jakoby go zdradą poimali i zabili.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Pascha i Święto Przaśników były za dwa dni. Arcykapłani i uczeni w Piśmie szukali sposobu, jak by Jezusa podstępem ująć i zabić.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A po dwóch dniach była Pascha i święto Przaśników. I arcykapłani oraz uczeni w Piśmie szukali sposobu, jak by go podstępem pojmać i zabić.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dwa dni przed Paschą i świętem Przaśników arcykapłani i nauczyciele Prawa zastanawiali się, jak podstępnie schwytać i zabić Jezusa.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Za dwa dni przypadała Pascha i Święto Przaśników. Wyżsi kapłani i nauczyciele Pisma zastanawiali się, w jaki sposób podstępnie pojmać i zabić Jezusa.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Była Pascha i Święto Przaśników za dwa dni. Tymczasem arcykapłani i uczeni w Piśmie szukali sposobu, jak Go schwytać i zabić podstępnie.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Za dwa dni zaczynały się święta Paschy i Przaśnego Chleba. Arcykapłani ze znawcami Prawa zastanawiali się,

¹⁾ Święta te trwały 8 dni i należały do tzw. świąt pielgrzymich, zob. <x>20 23:14-17</x>.

²⁾ <x>20 12:11</x>; <x>30 23:5-6</x>; <x>480 14:12</x>; <x>500 12:1</x>; <x>500 13:1</x>

³⁾ <x>480 8:31</x>; <x>480 9:31</x>; <x>480 10:34</x>; <x>500 11:53</x>

			jak podstępem uwięzić i zabić Jezusa.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Po dwóch dniach była Pascha i Święta Przaśników. Arcykapłani i nauczyciele Pisma zastanawiali się, jak ująć Go podstępem i zabić.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Через два дні була Пасха й Опрісноки. Архиєреї та книжники вишукували, як Його підступом схопити і вбити.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Było zaś święto Pascha i święto Nie Fermentowane chleby potem-za dwa dni. I szukali sposobu prapoczątkowi kapłani i pisarze jakże go w podstępnie ująwszy władzą odłączyliby przez zabicie.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś za dwa dni była Pascha oraz Przaśniki, więc nawet przedniejsi kapłani i uczeniu w Piśmie szukali, jakby go pojmać podstępem oraz zabić.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Zostały dwa dni do Pesach (czyli Święta Macy), a główni kohanim i nauczyciele Tory usiłowali znaleźć jakiś sposób, by potajemnie pojmać Jezusę i wydać Go na śmierć,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A za dwa dni była Pascha oraz Święto Przaśników. I naczelnik kapłani, a także uczeni w piśmie zastanawiali się, jak podstępem go schwycić i zabić;
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Dwa dni później rozpoczęła się Pascha—doroczne święto Żydów, w czasie którego jedzą oni chleb pieczony z niekwaszonego ciasta. Najwyżsi kapłani i inni przywódcy religijni nadal szukali okazji, aby potajemnie aresztować i zabić Jezusa.